



CANTIC SPIRITUEL



*Var sujet ar Brinces Judith, pehini
a zibennas Holofernes, Roue an
Egypt, dirac kær Bethuli.*

Var ton Santez Genovefa.

PELL bras zo em boa bet esper
Da implija lod va amzer
Da ober eur C'hantie breton,
Agreabl da bobl va c'hanton.
Rac se e meus sònjec erfin
E vije util d'am dessin
Trei a c'hallec e brezonec
Eun histor gaer a meus cavet.
Speret Divin hac adorabl,
Bezit em andret favorabl;
Güerc'hez santel, va zicouret
Da zisclêria d'ar Vretonet.
Clêvet oc'h eus comz alies
Eus ar Roue Holofernes;
Eun den cruel e voa meurbet,
Gant eur plac'h e voe dibennet.

Sònjâl' eure dre e buissanç
Ober d'ar bobl en assuranç
E adori evit Roue,
Ha memes evit o Doue.

Mes ar bobl eus a Israël,
O veza da Zoue fidel,
Ne felle qet dezo suji,
Ma clasqas dont d'o zistruji.

Prepari eure eun arme,
Ma voa General varneze,
En esper dont d'o massacri
Dirac ar guær a Vethuli.

Ar bobl-mâ, fidel d'o Doue,
A brepar ive eun arme
Evit sònjâl en em difen
Rac aoun demeus o bourrevien.

Eur Brinces gaer, hanvet Judith,
O veza e kær Bethuli,
A laqas choas da gommandant
Alchior, dre ma voa vaillant.

Laqet e voe da Goronal,
Var arme Israël General;
Petra benac n'oa qet Christen,
En devoa joa ouz o lezen.

Me ho lèz da gonsideri
Ar valiç hac ar jalousi
En d'oa Holofernes ar Roue,
Pa vel preparèt e arme.

Dont eure e-unan da c'houlen
Ha c'hoant o d'oa d'en em difen ;
Petra voa o lezen, o Doue,
Pa n'oboissent d'ar Roue.

Alchior dezàn a respontas :
Ar bobl-mâ o deus eur feiz vras ;
O Doue a zo òll-buissant,
Ha Roue eus ar firmamant.

E buissanç a zo qer bras,
Ma sicour ar bobl dre e c'hraç ;
Hep dale e teuint d'ho ranversi,
Mar teuit da glasq o forci.

Holofernes.

Te gomz evel eun insolant ;
Me rai dre eur gombat sanglant
Dêvi ar guær a Vethuli,
Ha qement den a zo enni.

Abars pemp devez hac hirio,
Mar bez beo, te sur a velo
Oun brassoc'h eguet o Doue :
M'o lazo tout abars neuze.

Alchior.

Allas ! pobl paour, mervel zo ret,
Holofernes a zo fachel ;
En em laqit en orêson
Da bedi Doue a galon.

D'o sicour ellont resista
En eur gombat evel houmâ ;
Bras ha bian e ranqer mervel,
Nicun n'en devezo qarter.

Judith.

Va Doue, leun a vadelez,
C'houi ê hon Roue puissant ivez ;
Ho pezit sourci ac'hanomp,
Ha gemerit truez ouzomp.

Na souffrit qet, ô va Doue !
Ve eur maleürus a zeuffe
A benn da derri ho lezen
Ha da zistruch ar Gristenien.

Grit ma vezint oll punisset
Evel an Egyptianet :
Dre ho justiç hac ho rigneur,
Distroit ho pobl diouz maleur.

Ha possubl ve, ô va Doue !
Ve eur miserabl a deuffe
Da brofani hoc'h Ilisou,
Elec'h ma reomp hor pedennou !

Roit deo eur bunion,
Pa zint qer cruel, qer dirêson :
Grit ma tigoro an douar crenn
D'o lounqa e punç an ifern.

Qen superb eo ar C'horonal,
Ma zeo leun a c'hoad criminal,

Hac e sònj hep hoc'h asistanç
D'hon laza tout nep repetanç.

En e nerz ma e esperanç;
Mes c'houi, Doue, dre ho puissanç
Hac ho craç a ell hon zouten,
Ma vezimp fidel d'ho lezen.

O sortial eus e repas,
Permetit, va Doue, dre ho craç,
Pa zeui ar güin d'en antêti,
Ec'h alfen dont d'e zistruji.

Grit ma teuin da vesa trec'h,
Daoust peguen fêbl e ve va brec'h,
Da drec'hi e benn d'ar monstr-se,
A fell dezàn beza Doue.

Roit din-me ar gourach-se,
Ha laqit em guinou ive
Comzou qer douç ha qer charmant,
M'en decevin en eun instant.

Hep oflanç d'am virginite,
Permetit ma rin va antre,
Ma ellin, pa vezo cousqet,
Trêc'hi penn ar monstr milliguet.

Evit ma viot anavezet
Evit Doue partout dre'r bed,
Roue puissant ha General,
Crouer an eê hac an douar.

Va flac'h, ro din va boqedou,
Va farsum, va fandoreillou,

Va habit leun eus a berlez,
Ma zira da zaludi Holofernes.

Laqit prest en eur valizen
Peadra da veva eur zizun
Ebars er c'hamp gant an arme,
Me raj ar salud d'ar Roue.

Leqomp en Doue hor fizianç,
M'hor c'hunduo dre e brovidanç;
Ne refus e c'hraç da hini,
Pa zeuer gant feiz d'e adori.

Me ho ped, pobl a Israël,
Mar doc'h en ho lezen fidel,
Da c'houlen sicour digantàn
Da rezista er gombat-màn.

En em liqit en orêson,
Pedit Doue a vir galon,
Evit ma vimp victorius
Var Holofernes maleürus.

Eliakim, Roue santel,
C'houi oll, Bêleyen Israël,
Gant courach en em gonsolit,
Hac evidomp-ni oll pedit.

Eur veach terrupl a antreprenàn,
Evit an oll e partiàn;
Dêc'h tout e lavarin adie,
En em laqit dirac Doue.

Ar Vêleyen.

Mont a reomp gant eur voez huel

Da bedi an Tad Eternel
D'ho conservi diouz drouc-speret
Er veach oc'h eus antreprenet.

Ho pet sònj ac'hanomp bepret,
Rac tost eo an enemiet;
Judith, ho pet calz a zourci,
Allas! prest voar da gombati.

Santinel an Enemiet.

Pelec'h e zit, Princes yaouanq?
Ho qenet a zo ravissant;
Perac tra en em exposi
Da gaout qement all a zourci?

Chom allac'h e paciantet,
Espern ho poan hac ho yec'het;
Evelse n'em brecipitit:
Livirit petra a glisqit.

Judith.

En em recur a meus sònjat;
Qea terrubl e zon gourdrouzet,
Mar clasq ar bobl oc'h insulti,
Ma fell din n'em sovetai.

Me a garfe, hep drouc ebet,
Caout an enor, m'ar permetet,
Da barlant eus ho Coronal
Holofernes, Roue, General.

Ar Soudardet.

Ni a yêlo d'ho cundui,

Princes, oll gant hor mousqedi,
Hac ho rento hep drouc ebet
Bete'r C'horonal assuret.

Judith.

Roue puissant Holofernes,
Rampart an oll binvidiguez,
Me garre em be, emezi,
Eur guinou aour vit ho meuli.

Eus ho Majeste an eclat
A ra din mont qen agreabl,
Monet a ràn var va daoulin
Dirac ho Majeste divin.

Holofernes.

Princes, deut d'en em assuri,
Me ho ped, ha na grenit mui :
Ho qenet en deus va charmet
En instant ma meus ho qüelet.

Va daoulagad ha va c'halon
Zo en em ravisset qer don ;
Savit promptamant en ho sa,
Me eo, emezàn, a dle soubla.

Judith, contit din ar sujet
P'evit tra oc'h amâ deuet ;
Ha mar deus poan var ho speret,
Certen e viot delivret.

Va c'halon zo e captivite ;
C'houi ell e denna ac'hane :

Netra tout dèc'h na refusin,
Ma accordit ar c'hrac-se din.

Judith.

D'ar famin e zint reduiset ;
Eva reont goad an anevalet :
Va zicour alfen dèc'h presta
Evit donet da resista.

Holofernes.

Princes, cetu me tout charmet
Dre'n eloqanç eus ho quèlet ;
Ne meus sònj nemet ac'hanoc'h :
Va oll fizianç a zo ennoc'h.

A bep hent oc'h eus desarmet
Holofernes, Roue an Egyptet ;
Me ro dèc'h graçou souveren,
Commandit c'houi hivisiqen.

Judith.

Mar permetit, dre ho madelez,
E chomin gant va zervicherez
Da veva herves va lezen,
Yac'hoc'h calz en em gomporten.

Mont a rin partout da vale
Dre ar vro ha dre ar c'hontre :
Mar em lezit en liberte,
Me a bedo bepret Doue.

Holofernes.

Princes noc'h eus nemet pourmen,

En em gunduit herves ho lezen ;
It da vale dre va arme ,
Me ho recommando deze.

Nep rai drouc dêc'h , m'o funisso ,
Rac souden e zint d'ar maro
Nep a guemero effronteri
E nep fêçon d'oc'h insulti.

Deut da velet va zenzoriou ,
Va aour ha va oll finançou ;
Dêc'h-u int , mar qirit ivez ,
Ma ne chenchit a volontez.

Me ya da dressi eur reget ,
Ma valeot elec'h ma qeret ;
Mont à ràn d'ho recommandi
Ma teuy va fobl d'oc'h enori.

Vagao , prepar eur banqet
Evit ma teuo d'am guelet
Ar pennou bras eus va arme :
C'hoant bras a meus da gomz oute.

Me a esper dre da gaqet
Judith a dle beza charmet :
Qê buan da laret dezi
Dout fennos da goannia d'am zy.

Vagao.

Princes , c'houi oc'h eus gonezet
Graç vad ar Roue assuret :
Bete bremâ oc'h eus güelet
An amitie en deus bepret.

Dêc'h netra ne all da refus,
Var e zavez oc'h ar vestres;
Digasset òn d'ho supplia
Da zont fennos d'y da goania.

Judith.

Autrou, me voar em c'hemerit
Dreist va enor ha va merit;
Mont a ràn ganêc'h assambles
Da veza d'ho Mestr servicheres.

Eun enor bras ê memes din;
Servicha eur Mestr zo qer din;
Eur Roue qer douç, qer charmant,
Qer puissant ha qer vaillant.

Judith hac Holofernes.

Prinç, va Mestr, na veritàn qet
Beza ouz ho tol recevet;
Mes sclêr e velàn ho calon
Carguet evidòn a affection.

Hep compliment ec'h azeàn,
En ho qichen sur e tostàn,
Evit contanti ho speret,
Ha renta d'an oll joaüstet.

Holofernes.

Plijadur bras a guemeràn
Ouz ho quélet em c'hichen bremàn,
A c'hraçou bras em oblijet,
Va c'halon zo rejouisset.

Dibrit, evit, herves ho cout,
Me zervich dêc'h a bep tra tout;
Rac me hac ar gompagnunez
A zo charmet ganêc'h, Princes.

Arabat eo ober complimant
En eur fest zo qen excelant;
Yac'h, dispos, debrit hac evit,
Evit sur er fin e sônjit.

Judith.

Va Frinç, va Autrou, accordit dia
Ar c'hraç na davin qet ho cuin
En eur fest a zo qen charmant,
Qer caer ha qen rejouissant.

Holofernes.

Me ya da eva d'ho yec'het
Assambles gant va mignonet;
Gant joa vras ha rejouissanç,
Ravisset omp en assuranç.

Judith.

Vagao, an amzer zo deut,
Poent eo cass ho Mestr da gousqet :
Goloit-én gant e lincelliou,
Hac hon lezit amâ hon daou.

Roit din ar c'hraç, va Doue,
Hac an nerz d'am breac'h ive,
M'ellin gant eur goutelacen
Dont da drec'hi d'ar monstr e benn.

Evelse o pedi Doue,
Judith o tostât ouz e vele,
Gant un tol e deus dibennet
Ar monstr evel eur milliguet.

Servicheres, testa amâ;
Ne c'heus affer mui da grenâ :
Dal ar penn-mâ evit cuzet,
Lezomp ar prinç amâ da gousquet

Doue ra vezo trugareqet,
Ar vech-mâ e zomp delivret;
Partia ellomp hep spont ebet,
Ar passach zo deomp-ni permetet.

Va breudeur, deomp-ni digoret :
Doue en deus hon delivret.
Admiromp eta ar vertus
Eus eur Brinces qer courajus.

Doue en deveus permetet,
Dre zorn eur plac'h dister meurbet,
Dont da zibenna eur geant
A zônje beza oll-buissant.

Doue dre e zaouarn puissant
En deus grêt din beza contant :
Holofernes zo bet lazet;
Cetu amâ e benn da velet.

Evit test e c'halvân an eê
Oun sortiet pur ac'hane;
Va Æl-mad en deus va miret
Qer pur vel ma zoan antreet.

Gant soign en deus va c'hunduet,
Injur ebet ne meus souffret;
Rentomp dezàn hon enoriou,
Gloar ha pep seurt meuleudiou.

Judith.

Alchior, ha te a ene
Penn Holofernes, ar Roue?
Cetu-en aze o tivoada,
Hac e gorf commancet da vreina.

Alchior, en em c'hra Christen,
Hac en em zoumet d'hon lezen,
Na ve c'hoarvout a rae ganes
Evel gant Roue Holofernes.

Alchior.

Judith, ia, a greiz va c'halon
Me a gred e Toue güirion;
Me zo prest d'en em zoumetti
Qercoulz ha c'houi d'e adori.

Me gred e Doue eternal
Hac én ar Mestr universel,
Contant oun da veza Christen,
Joa bras a meus ouz e lezen.

Judith.

Deomp var an enemiel,
Ma vo ar victor achuet;
Cousquet int oll bremâ dija :
Sonit an drompill d'o difuna.

Greomp seblant d'o c'hombati,'
Evit caout leac'h d'o choqi;
Rac pa velint ar gontel-mâ
Leun' a c'hoad, e teuint da spona.

Pa e güelo ar zoudardet,
An arme vezo deroutet :
Sonit ar gombat, trompillou,
Ma zai'r zoudardet d'o fostou.

Ar Santinal.

Vagao, ît da zifuna
Ar General, contit dezâ
E ranqer bremâ combati
Ouz an arme a Vethuli.

Lavarit dezân difuna;
Ar gardou aroc a dosta :
Ne fot nemet e gommandamant
Da livra eur gombat sanglant.

Vagao.

Va C'horonal, pront difunet,
Commanç ar gombat a zo prest;
An enemiet zo deut varnomp,
Hac a ra goab eus ac'hanomp.

Emê'r maleur zo êruet
En nôs-mâ sur va mignonet!
Hor General zo dibennet
Dre e finessa gant Judith.

Collet omp tout, ret eo tec'het,

Pa zeo ar c'horonal dibennet :
Tec'homp diouz Doue Israël,
A ra deomp eur glac'har mortel.

Ar Pontifet hac ar Vêleyen a Vethuli.

Criomp buez hir da Judith,
Hor brinces fur, leun a verit.
Ha nerz d'e brec'h victorius,
Pe dre hini Doue zo glorius.

Canit oll gloar, Jerusalem,
D'ar Brinces Judith, bep Christen,
E deus lazet eun den cruel,
Evit delivra pobl Israël.

Deomp d'an Ilis tout assambles
Da gana canticou nevez,
Evit meuli e Vajeste
Ha dont da veuli hon Doue.

Oflromp hor c'halon da Zoue,
Hor c'horf, hor speret, hon ene,
Pa vezo'r buez finisset,
M'on recevo er joaüstet.

FIN.